

## **Asambleas de los Estados miembros de la OMPI**

**Cuadragésima novena serie de reuniones**  
**Ginebra, 26 de septiembre a 5 de octubre de 2011**

### **POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN LA OMPI**

*Documento preparado por la Secretaría*

1. El presente documento contiene la Política lingüística en la OMPI (documento WO/PBC/18/15) que será sometida a examen del Comité del Programa y Presupuesto (PBC) de la OMPI en su decimoctava sesión (12 a 16 de septiembre de 2011).
2. La recomendación del PBC con respecto a este documento será incluida en la “Reseña de las recomendaciones hechas por el Comité del Programa y Presupuesto en su decimoctava sesión, celebrada del 12 al 16 de septiembre de 2011” (documento A/49/16).
3. *Se invita a las Asambleas de los Estados miembros de la OMPI y de las Uniones administradas por la OMPI, cada una en lo que le concierna, a aprobar la recomendación hecha por el Comité del Programa y Presupuesto con respecto al documento WO/PBC/18/15, según consta en el documento A/49/16.*

[Sigue el documento WO/PBC/18/15]



## **Comité del Programa y Presupuesto**

**Decimoctava sesión**  
**Ginebra, 12 a 16 de septiembre de 2011**

### **POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN LA OMPI**

*Documento preparado por la Secretaría*

#### **I. INTRODUCCIÓN**

1. En respuesta a la voluntad manifestada por los Estados miembros de ampliar la cobertura de idiomas en las actividades de la Organización, un primer aporte al trazado de una política general sobre el uso de idiomas en la OMPI se plasmó en los documentos A/48/11 y A/48/11 Add. que fueron presentados a las Asambleas de los Estados miembros de 2010. Las decisiones que adoptaron las Asambleas figuran en el documento A/48/26 (apartados i) a x) del párrafo 250), que se reproduce en el Anexo.

2. En dichas decisiones se establece que el 1 de enero de 2011 entraría en vigor la decisión de ampliar a seis idiomas la cobertura del Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos (SCCR) y el Comité Permanente sobre el Derecho de Marcas, Diseños Industriales e Indicaciones Geográficas (SCT). La ulterior ampliación de la cobertura de idiomas y el correspondiente ajuste de recursos serían examinados en el marco del proceso de preparación del presupuesto por programas de 2012/13. Por otra parte, se invitó a que la Secretaría, de conformidad con las normas de la OMPI para la adquisición de productos y servicios, aumente el volumen de la traducción subcontratada, particularmente en los países y regiones en desarrollo, velando, al mismo tiempo, por que la calidad de la traducción sea correcta. Asimismo fueron adoptadas medidas de racionalización para controlar el volumen de los documentos y de la traducción.

3. A raíz de ello, la Secretaría brindó información sobre los recursos disponibles en el Programa 27 en una sesión informal del Comité del Programa y Presupuesto (PBC) celebrada en enero de 2011. El presente documento fue preparado por la Secretaría en cumplimiento de las decisiones de las Asambleas de 2010 y de los debates habidos en las sesiones informales del PBC de enero y junio de 2011.

4. El documento consta de las siguientes partes: La Sección I es la presente Introducción. En la Sección II se ilustra la forma de aplicar la propuesta de política lingüística con respecto a las diversas categorías de documentos, junto con el calendario de aplicación. En la Sección III se expone el modelo operativo ideado para poner en práctica la política lingüística, mientras que en la Sección IV se brinda una indicación del volumen de trabajo adicional, y se expone la estrategia de aplicación y los recursos necesarios. Las conclusiones y las recomendaciones se recogen en la Sección V.

## II. PROPUESTA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CALENDARIO DE APLICACIÓN

5. La Secretaría reafirma su compromiso de instaurar una política lingüística general en la OMPI para finales de 2015, gracias a la cual quedarán cubiertos los seis idiomas oficiales del sistema de las Naciones Unidas, es decir, árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, para la documentación de las reuniones, las circulares, las publicaciones y el sitio Web. Se propone que la aplicación se prosiga de forma paulatina, con arreglo a lo que se expone seguidamente.

### A. Documentación de las reuniones de la OMPI

#### Bienio 2012/13

6. Tras la ampliación inicial de la cobertura a los seis idiomas citados para la documentación del SCCR y el SCT en 2011, la Secretaría propone que el 1 de enero de 2012 comience la plena cobertura en seis idiomas para la documentación de los demás comités de la OMPI, a saber: el Comité Permanente sobre el Derecho de Patentes (SCP), el Comité Asesor sobre Observancia (ACE), y el Comité de Normas Técnicas de la OMPI (CWS). En el Cuadro 1 se ilustran la cobertura de idiomas actual y la propuesta, así como las previsiones del volumen de traducción.

**Cuadro 1**  
**Cobertura de idiomas de la documentación de los comités de la OMPI**  
(número previsto de páginas traducidas, excluido el texto fuente)

Comité	Cobertura de idiomas en 2010/11	Cobertura de idiomas que se propone	Referencia 2010/11 (páginas estimadas)	Política propuesta (páginas estimadas x Bienio)	Carga adicional (páginas estimadas x Bienio)
Comité del Programa y Presupuesto (PBC)	ACEFIR	ACEFIR	7.770	7.770	0
Comité de Desarrollo y Propiedad Intelectual (CDIP)	ACEFIR	ACEFIR	8.350	8.350	0
Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG)	ACEFIR	ACEFIR	11.480	11.480	0
Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos (SCCR)	ACEFIR <sup>(1)</sup>	ACEFIR	5.495	7.850	2.355
Comité Permanente sobre el Derecho de Patentes (SCP)	EFI	ACEFIR	3.668	9.170	5.502
Comité Permanente sobre el Derecho de Marcas, Diseños Industriales e Indicaciones Geográficas (SCT)	ACEFIR <sup>(1)</sup>	ACEFIR	2.100	3.000	900
Comité de Normas Técnicas de la OMPI (CWS)	EFI	ACEFIR	368	920	552
Comité Asesor sobre Observancia (ACE)	EFI	ACEFIR	728	1.820	1.092
<b>Total de páginas a traducir</b>			<b>39.959</b>	<b>50.360</b>	<b>10.401</b>

<sup>(1)</sup> La traducción al árabe, el chino y el ruso comenzó en 2011.

7. En el curso del bienio 2012/13, la Secretaría propone extender asimismo la cobertura en seis idiomas a la documentación de los demás órganos principales de la OMPI (véase el Cuadro 2).

**Cuadro 2**  
**Cobertura de idiomas de la documentación de los órganos principales de la OMPI**  
(número previsto de páginas traducidas, excluido el texto fuente)

PRINCIPALES ÓRGANOS (ÓRGANOS RECTORES)	Cobertura de idiomas en 2010/11	Cobertura de idiomas que se propone	Referencia 2010/11 (páginas estimadas)	Política propuesta (páginas estimadas x Bienio)	Carga adicional (páginas estimadas x Bienio)
Asamblea General	ACEFIR	ACEFIR	8.520	8.520	0
Conferencia de la OMPI	FI	ACEFIR	1	5	4
Comité de Coordinación	FI	ACEFIR	186	930	744
Asamblea de la Unión de Berna y Comité Ejecutivo	FI	ACEFIR	1	5	4
Asamblea de la Unión de Budapest	FI	ACEFIR	1	5	4
Asamblea de la Unión de La Haya	EFI	ACEFIR	168	420	252
Asamblea de la Unión CIP	FI	ACEFIR	10	50	40
Asamblea de la Unión de Lisboa	EFI	ACEFIR	88	220	132
Asamblea de la Unión de Locarno	FI	ACEFIR	1	5	4
Asamblea de la Unión de Madrid	EFI	ACEFIR	168	420	252
Asamblea de la Unión de Niza	FI	ACEFIR	1	5	4
Asamblea de la Unión de París y Comité Ejecutivo	FI	ACEFIR	1	5	4
Asamblea de la Unión PCT y Comité de Coop. Técnica	FI	ACEFIR	262	1.310	1.048
Asamblea del PLT	ACEFIR	ACEFIR	330	330	0
Asamblea del STLT	ACEFIR	ACEFIR	70	70	0
Asamblea de la Unión de Viena	FI	ACEFIR	12	60	48
Asamblea del WCT	FI	ACEFIR	1	5	4
Asamblea del WPPT	FI	ACEFIR	1	5	4
<b>Total de páginas a traducir</b>			<b>9.822</b>	<b>12.370</b>	<b>2.548</b>

### Bienio 2014/15

8. En el bienio 2014/15, la Secretaría propone extender asimismo la cobertura en seis idiomas a la documentación de las reuniones de los demás grupos de trabajo de la OMPI (véase el Cuadro 3).

**Cuadro 3**  
**Cobertura de idiomas de la documentación de los grupos de trabajo de la OMPI**  
(número previsto de páginas traducidas, excluido el texto fuente)

Grupo de Trabajo	Cobertura de idiomas en 2010/11	Cobertura de idiomas que se propone	Referencia 2010/11 (páginas estimadas)	Política propuesta (páginas estimadas x Bienio)	Carga adicional (páginas estimadas x Bienio)
Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo del Sistema de Lisboa (Denominaciones de origen)	EFI	ACEFIR	852	2.130	1.278
Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de Madrid para el Registro Intern. de Marcas	EFI	ACEFIR	772	1.930	1.158
Grupo de Trabajo <i>ad hoc</i> de Niza	FI	ACEFIR	432	2.160	1.728
Grupo de Trabajo encargado del Examen de la Regla 3.4) del Reglamento del Tratado de Singapur sobre el Derecho de Marcas	EFI	ACEFIR	184	460	276
Grupo de Trabajo entre Sesiones del CIG	ACEFIR <sup>(1)</sup>	ACEFIR	660	1.100	440
Grupo de Trabajo del Tratado de Coop. en materia de Patentes	FI	ACEFIR	704	3.520	2.816
Comité de Expertos de la CIP	FI	ACEFIR	262	1.310	1.048
Grupo de Trabajo sobre la Revisión de la CIP	FI	ACEFIR	22	110	88
<b>Total de páginas a traducir</b>			<b>3.888</b>	<b>12.720</b>	<b>8.832</b>

<sup>(1)</sup> La traducción a todos los idiomas comenzó a mediados de 2010, cuando se creó este grupo de trabajo.

9. Con la adopción del calendario de aplicación, la ampliación de la cobertura de idiomas a los comités de la OMPI quedará reflejada en la parte dedicada a idiomas de los reglamentos internos de cada comité. Se ha solicitado a las Secretarías de los órganos respetivos que tomen las medidas necesarias para ampliar la cobertura de idiomas a todos los documentos pertinentes, de conformidad con los reglamentos vigentes.

## **B. Publicaciones y sitio Web de la OMPI**

10. Paralelamente a la ampliación de la cobertura de idiomas de los comités, los grupos de trabajo y los órganos principales, la Secretaría ha emprendido labores para velar por que las publicaciones esenciales de la OMPI, que están dirigidas tanto al lector especializado como al público en general, se difundan en, al menos, los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, y propone que prosiga esa labor en el curso de los dos bienios próximos.

11. Con respecto al sitio Web de la OMPI, que por espacio de numerosos años se ha publicado en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas, la Secretaría ha acometido un proceso de reestructuración y renovación. Está previsto terminar la primera etapa de ese proceso, que conlleva la evaluación del sitio Web actual sobre la base de una auditoría exhaustiva y de estudios sobre las necesidades y expectativas de los usuarios, en el primer trimestre de 2012. Posteriormente, se llevará a cabo la aplicación gradual de los cambios recomendados para satisfacer las necesidades de los usuarios de manera paralela a la elaboración de una política lingüística para el sitio Web. El objetivo consiste en disponer de un sitio Web completamente renovado antes de que finalice 2012 y ampliar la cobertura de idiomas antes del bienio 2014/15.

## **III. MODELO OPERATIVO PARA LA APLICACIÓN DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA**

12. La Secretaría ha procedido a revisar el modelo operativo de la prestación de los servicios de traducción para reuniones y demás documentos. En este modelo se adopta un doble enfoque respecto del problema que plantea dar salida al volumen de trabajo adicional de manera eficaz en función de los costos y prestando atención a la calidad. En primer lugar, se reconoce la necesidad de que cada idioma cuente con un elenco estable de revisores y traductores expertos, que deberán ser miembros del personal de la Organización y quienes se encargarán de dirigir los trabajos de traducción, velar por el control de calidad, decidir la urgencia de los encargos, traducir los documentos más delicados y atender las necesidades inmediatas que surjan en el transcurso de las reuniones que se celebran en la sede. En segundo lugar, se pretende acrecentar el porcentaje de los trabajos de traducción que son subcontratados para obtener una mayor eficacia en función de los costos, a la vez que se establecen criterios estrictos para mantener la calidad del trabajo.

13. Con arreglo al nuevo criterio, la Secretaría propone aumentar el volumen de traducción subcontratada de alrededor del 30 por ciento en 2008/09 a aproximadamente el 45 por ciento en 2012/13 (dichos porcentajes son valores promedios referidos al conjunto de los idiomas). Según los resultados que se consigan, la experiencia acumulada y los recursos disponibles, la Secretaría podrá considerar que se aumente nuevamente la subcontratación en 2014/15.

## **IV. VOLUMEN DE TRADUCCIÓN PREVISTO, ESTRATEGIA DE APLICACIÓN Y RECURSOS NECESARIOS**

14. Según se desprende de los cuadros 1 y 2, la puesta en práctica de la política que se propone para dar cobertura en seis idiomas para la documentación de todos los comités y los órganos principales de la OMPI en el bienio 2012/13 hará que aumente en 12.949 páginas el volumen de traducción anual, tomando de referencia las cifras correspondientes a 2010/11 para esas categorías de documentos.

15. Como se puede apreciar en el Cuadro 3, en el bienio 2014/15, aumentará en otras 8.832 páginas el volumen de traducción anual de los documentos necesarios para las reuniones de los grupos de trabajo de la OMPI.

16. Por otra parte, la mayor cobertura de idiomas de las publicaciones y la revisión del sitio Web de la OMPI harán que crezca aún más el volumen de traducción en los dos bienios próximos.

17. Por consiguiente, según indican los cálculos, el volumen total de trabajos de traducción, expresado en número de páginas traducidas, pasará de las 85.000 páginas previstas para 2010/11 a unas 100.000 páginas para 2012/13, que, a su vez, ascenderían a 110.000 páginas en 2014/15. La manera de dar salida a ese volumen adicional de traducción será aumentar la subcontratación en unas 45.000 páginas (del total de 100.000 páginas que está previsto traducir), con lo cual, en el bienio 2012/13, se subcontratará el 45 por ciento de los encargos. En el cuadro que figura a continuación se indica el volumen de trabajo previsto desglosado por idiomas.

**Cuadro 4**  
**Volumen de trabajo previsto desglosado por idiomas**  
(en número de páginas)

Tipo de trabajo	2008/2009 (real)					2010/2011 (previsto)					2012/2013 (previsto)					2014/2015 (previsto)								
	A	C	E	F	R	S	A	C	E	F	R	S	A	C	E	F	R	S	A	C	E	F	R	S
<b>A. Documentación de reuniones de la OMPI</b>																								
i) Órganos principales	1.326	1.326		2.324	1.326	1.869	1.784	1.784		2.474	1.784	1.996	2.474	2.474		2.474	2.474	2.474	2.474	2.474		2.474	2.474	2.474
ii) Comités de la OMPI	5.547	5.547		11.091	5.547	11.091	6.605	6.605		10.072	6.605	10.072	10.072	10.072		10.072	10.072	10.072	10.072	10.072		10.072	10.072	10.072
iii) Grupos de Trabajo	10	10		2.100	509	10	396	396		2.456	396	1.036	396	396		2.456	396	1.036	2.544	2.544		2.544	2.544	2.544
<b>Subtotal A</b>	6.883	6.883	0	15.515	7.382	12.970	8.785	8.785	0	15.002	8.785	13.104	12.942	12.942	0	15.002	12.942	13.582	15.090	15.090	0	15.090	15.090	15.090
<b>B. Publicaciones</b>							500	500		300	500	300	800	800		300	800	300	800	800		300	800	300
<b>Subtotal A + B</b>	6.883	6.883	0	15.515	7.382	12.970	9.285	9.285	0	15.302	9.285	13.404	13.742	13.742	0	15.302	13.742	13.882	15.890	15.890	0	15.390	15.890	15.390
<b>C. Otros</b>				25.000						28.000						30.000						32.000		
<b>Total general</b>				74.633						84.561						100.410						110.450		
% de subcontratación previsto				30%						35%						45%						tdb		

En el cuadro 4 también se indica el porcentaje de subcontratación previsto. Cabe observar que como la mayor parte de los textos fuente de las reuniones se redactan en inglés, no se indica detalladamente el pequeño volumen de traducción al inglés de esas reuniones. Sin embargo, la labor de la Sección de Traducción al Inglés, que se calcula en cerca de 8.300 páginas en el bienio 2010/11, se incorpora en los volúmenes que figuran en el apartado "Otros" C). Se recuerda que la categoría "Otros" incluye asimismo la traducción de documentos administrativos, leyes y tratados, el sitio Web de la OMPI y los documentos de la UPOV. Como se indicó anteriormente (documento A/48/11), el costo medio por página de traducción ascendió a 213 francos suizos en 2008/09, cifra que se actualizará para reflejar las tasas más elevadas de subcontratación en el futuro.

18. Para dar salida a ese mayor volumen de traducciones subcontratadas será necesario ampliar la red externa de proveedores de servicios de traducción. Con ese fin, la Secretaría ha comenzado a realizar llamados a traductores competentes de todas las regiones para que presenten el historial profesional, lo cual constituye la etapa inicial del proceso de selección y examen. La metodología global se rige por principios de gestión de la calidad destinados a proporcionar un enfoque estructurado que garantice, y mejore, la calidad del trabajo. Se aplica el concepto de "calidad en el origen", lo que viene a decir que se vela por fomentar la calidad desde las etapas iniciales, comenzando por la contratación de traductores competentes mediante la aplicación de normas estrictamente rigurosas para seleccionar a los candidatos, realizar entrevistas y proceder a su evaluación, recurriendo entre otros medios al uso de pruebas en Internet. Revisores internos corrigen las traducciones de conformidad con varios criterios que garantizan la calidad, como la exactitud, la exhaustividad, la corrección terminológica, la legibilidad, el estilo, la utilidad, etc. para velar por la existencia de un nivel de calidad aceptable. Se proporcionan comentarios a los traductores a título de formación dirigida a mejorar las capacidades y el conocimiento de los temas tratados, y a modo de fomentar la calidad del proceso de traducción. Este último conlleva la interacción directa con el traductor y el establecimiento de sólidas relaciones de colaboración profesional. Los consiguientes beneficios serán la mejora de la

calidad de las traducciones y la menor necesidad de revisar y comprobar exhaustivamente los documentos traducidos, con lo que se mejorara la eficacia en función de los costos. Otros muchos elementos forman parte de la cadena de calidad, entre los que figuran la calidad de los documentos originales, la disponibilidad de material de referencia aplicable a nuevos documentos, el uso óptimo de las herramientas de traducción asistida por computadora y la aplicación de métodos de trabajo eficaces. Además, antes de finales de 2011, la Secretaría hará público un llamado a licitación internacional de conformidad con las normas de la OMPI para la adquisición de productos y servicios dirigido a agencias de traducción de todas las regiones con el fin de escoger las que estén en condiciones de prestar servicios de traducción que se ajusten a las condiciones de la OMPI.

19. En lo que atañe a los recursos humanos y financieros para el bienio 2012/13, en el cuadro que figura a continuación se desglosan por idioma los miembros del personal de la categoría profesional (jefes de sección, traductores y revisores).

**Cuadro 5**  
**Miembros del personal desglosados por Secciones de Traducción**  
**al 30 de junio de 2011**

<b>2011</b>	Traductores del personal (incl. Jefes, Revisores)	Traductores temporeros	Total de traductores (ETC)
Sección de Traducción al Árabe	3	2	5
Sección de Traducción al Chino	3	2	5
Sección de Traducción al Inglés	1,5	0,5	2
Sección de Traducción al Francés	8	0,5	8,5
Sección de Traducción al Ruso	2	2	4
Sección de Traducción al Español	5	2	7
<b>Total</b>	<b>22,5</b>	<b>9</b>	<b>31,5</b>

ETC = Equivalente en tiempo completo

Los costos de personal ascenderán a unos 16 millones de francos suizos, y en esa cifra quedan comprendidos los costos administrativos, de gestión y de la sección de interpretación. Según las previsiones de incremento de la subcontratación, los recursos no relativos al personal aumentarían en 1,5 millones de francos suizos.

20. Dichas cifras figuran en el Proyecto de propuesta de presupuesto por programas para el bienio 2012/13, en el Programa 27 (Servicios de conferencias y lingüísticos), al que se hace referencia. No obstante, considerando que los datos expuestos en el documento presentado al PBC con respecto al Programa 27 son totales (servicios lingüísticos, de conferencias, de imprenta y publicación, de gestión de registros y archivos, y de despacho del correo), cabe llamar la atención de los Estados miembros sobre la información financiera adicional que figura en los cuadros 6 y 7.

21. En el cuadro 6 se indica el presupuesto propuesto para cada una de las cinco unidades presupuestarias del programa 27 para el bienio 2012/13, en comparación con el presupuesto de 2010/11 después de las transferencias. Los datos correspondientes a cada una de esas unidades de los programas se desglosan por recursos de personal y recursos no relativos al personal, respectivamente.



**Cuadro 6**  
**Programa 27- Presupuesto por unidades del programa**

Unidades del programa	2010/2011			2012/2013			Diferencia
	personal	no personal	Total	personal	no personal	Total	
Servicios de conferencias	9.421	3.572	12.993	4.890	900	5.790	
- Gestión de registros y archivos(*)			0	2.445	100	2.545	
- Distribución del correo(*)			0	1.453	1.590	3.043	
Producción de publicaciones	3.787	2.872	6.659	3.186	2.550	5.736	
Servicios lingüísticos	15.548	2.501	18.049	16.117	4.010	20.127	
<b>TOTAL</b>	<b>28.756</b>	<b>8.945</b>	<b>37.701</b>	<b>28.090</b>	<b>9.150</b>	<b>37.240</b>	<b>98,78%</b>

(\*) Incluidos bajo Servicio de Conferencias en 2010/11.

22. Como se indica en el cuadro 6, si bien el presupuesto global del programa 27 para 2012/13 (37.241 miles de francos suizos) es prácticamente estable en comparación con el presupuesto de 2010/11 después de las transferencias (37.702 miles de francos suizos), el presupuesto propuesto para los servicios lingüísticos en 2012/13 (20.127 miles de francos suizos) es un 12% más que el presupuesto correspondiente del bienio actual.

23. Cuadro En el cuadro 7 que figura a continuación se ofrece un desglose más detallado del presupuesto correspondiente a los servicios lingüísticos sobre la base de las categorías de costos.

**Cuadro 7**  
**Servicios Lingüísticos: Presupuesto por categoría del costo**

Categoría del costo	A	B	C	Diferencia B - A
	Presupuesto 2010/2011 después de transferencias	Propuesta de presupuesto 2012/2013		
<b>Personal</b>				
Salarios	12.582	13.308		726
Prestaciones al personal	-	-		-
Temporeros y contratos SLC	2.950	2.809		-141
Pasantías	16			-16
<b>Total de Personal</b>	<b>15.548</b>	<b>16.117</b>		<b>569</b> 4%
<b>No relativos a personal</b>				
Misiones del personal	20	10		-10
Conferencias	-			-
Otros servicios contractuales	2.406	3.850		1.444
Locales y mantenimiento	-			-
Comunicaciones y otros	16			-16
Mobiliario y equipos	50			-50
Suministros y material	9	150		141
<b>Total, no relat. Personal</b>	<b>2.501</b>	<b>4.010</b>		<b>1.509</b> 60%
<b>Total</b>	<b>18.049</b>	<b>20.127</b>		<b>2.078</b> 12%

24. El aumento global del 12% en el presupuesto propuesto para la unidad de servicios lingüísticos en 2012/13 servirá para disponer de los recursos necesarios con motivo del aumento del 18% en el número de páginas de traducción que se ha previsto con arreglo al calendario propuesto para aplicar la política lingüística (cabe remitirse a los párrafos 6, 7, 8 y 17).

25. Si bien el presente documento sobre política lingüística se ha centrado en los seis idiomas oficiales de Naciones Unidas, la Secretaría desea subrayar que no se ha pasado por alto la situación en que se encuentra el portugués. Como se mencionaba en el documento presentado a las Asambleas de 2010, en el período de sesiones de 2000 de las Asambleas de los Estados miembros se pidió un mayor uso del portugués en la OMPI (documento WO/GA/26/10). Desde aquel momento, se ha aceptado el portugués como idioma "pasivo" en la Asamblea General de la OMPI, lo que significa que se pueden efectuar intervenciones en portugués que son interpretadas a los demás idiomas. Igualmente, los escritos publicados en portugués se traducirán a los demás

idiomas. Además, se han publicado en portugués otros documentos, especialmente, unos 10 cursos de enseñanza a distancia de la Academia de la OMPI, y cerca de 20 publicaciones de la Organización, entre las que figuran tratados y reglamentos como el PCT. Más recientemente, varias leyes de P.I. redactadas en portugués se han traducido al inglés para poder ser incluidas en la recopilación de leyes Wipo LEX.

26. La Secretaría desea llamar la atención sobre la próxima introducción de la grabación digital en las reuniones de la OMPI y la presente situación en relación con la difusión por Internet, que se tratarán en un documento independiente que se presentará al PBC.

## V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

27. La Secretaría ha preparado el presente documento como segunda aportación a la aplicación de una política lingüística ampliada que, además de los documentos de reuniones de comités de la OMPI examinados en el documento A/48 /11, tenga en cuenta actualmente la cobertura de idiomas necesaria en el caso de otros comités, órganos principales y grupos de trabajo. Cabe remitirse asimismo a las necesidades lingüísticas existentes en lo que atañe a las publicaciones y al sitio Web de la OMPI.

28. Tomando como base el análisis efectuado en el presente documento, la Secretaría somete a consideración de los Estados miembros las siguientes propuestas:

- a) la cobertura de idiomas para los documentos de reuniones de los órganos principales, comités y grupos de trabajo de la OMPI, así como para las publicaciones principales y las nuevas publicaciones, se ampliará a los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso) de manera gradual a partir de 2012 (según se expone detalladamente en la Sección II, *supra*) y siempre y cuando se aprueben los recursos necesarios propuestos en el proyecto de presupuesto por programas para 2012/13 o, según proceda, el proyecto de presupuesto por programas para 2014/15, y el calendario de aplicación estará en función de la aprobación de esos documentos del presupuesto por programas;
- b) las necesidades de traducción del sitio Web de la OMPI se examinarán más detalladamente de manera paralela a la reestructuración de dicho sitio.

29. *Se invita al Comité del Programa y Presupuesto a:*

*i) tomar nota de la información contenida en el presente documento;*

*ii) recomendar a las Asambleas de los Estados miembros de la OMPI que aprueben las propuestas contenidas en la Sección V, supra.*

[Sigue el Anexo]

ANEXO

Párrafo de decisión – Política lingüística – Asambleas de 2010 (párrafo 250 del documento A/48/26)

*“Las Asambleas de los Estados miembros de la OMPI y de las Uniones administradas por ella, en lo que a cada una concierne:*

- i) tomaron nota con satisfacción de la información contenida en el documento WO/PBC/15/9 como un paso adelante hacia el establecimiento de una política sobre el uso de idiomas en la OMPI;*
- ii) solicitaron a la Secretaría que aumente el volumen de traducciones subcontratadas en particular en regiones y países en desarrollo, de conformidad con las normas de la OMPI para la compra de bienes y servicios, tome las medidas necesarias para cerciorarse de que la calidad de las traducciones subcontratadas es correcta, y que en la próxima sesión del PBC presente información sobre los ahorros que podrían derivarse de tal aumento de la subcontratación;*
- iii) pidieron a la Secretaría que establezca rigurosos criterios en relación con las opciones de subcontratación;*
- iv) acogieron con satisfacción las iniciativas emprendidas por la Secretaría con miras a implantar un sistema de grabación digital de las actas de conferencia y, progresivamente, su difusión por Internet en el sitio Web de la OMPI y pidieron que así se proceda en todas las reuniones oficiales de la OMPI;*
- v) reconociendo que la puesta a disposición de documentos de trabajo más concisos facilitará las deliberaciones, aprobaron la propuesta hecha por la Secretaría de reducir aún más el tamaño promedio de los documentos de trabajo, en el entendimiento, de que tal reducción no constituye un límite obligatorio sino una indicación y que, aunque se velará por garantizar la calidad de la información, la medida no se aplicará a los documentos que presenten los Estados miembros a la Secretaría;*
- vi) adoptaron la propuesta formulada por la Secretaría en los párrafos 40 y 41 del documento WO/PBC/15/9 (en el sentido de que los documentos excepcionalmente voluminosos y documentos de referencia (estudios, informes) que encarguen determinados comités sean puestos a disposición exclusivamente en el idioma original, incumbiendo a la Secretaría la preparación de un resumen en los seis idiomas) en el entendimiento de que si un Estado miembro o un grupo de Estados miembros expresan particular interés por un documento de esa índole, la Secretaría procederá a la traducción del texto completo en el idioma solicitado;*
- vii) tomaron nota con satisfacción de que, mediante la aplicación inmediata de los puntos v), y vi) supra, a partir del 1 de enero de 2011 la Secretaría podrá ampliar la cobertura lingüística para dar cabida a los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas (español, árabe, chino, francés, inglés y ruso) en lo que respecta a la documentación del SCCR y el SCT. Queda entendido que, en una primera etapa, la aplicación de la cobertura lingüística ampliada a los demás Comités de la OMPI, tal como están definidos en el Anexo del documento WO/PBC/15/9, debería comenzar en 2012. De ser necesario incorporar ajustes en materia de recursos, resultantes de la introducción de la nueva política, ello se hará en el proyecto de presupuesto por programas de 2012-13 tras el examen de la cuestión por el PBC;*

- viii) tomaron nota del hecho de que los ajustes en materia de recursos para que comience a aplicarse, a partir de 2012, la cobertura lingüística ampliada a los Comités de la OMPI, según consta en el punto vii) supra y en el documento WO/PBC/15/9, así como a los grupos de trabajo, serán examinados en el marco del proceso de preparación del presupuesto por programas de 2012-13. Con miras a facilitar los debates en ese proceso, y como primera medida, la Secretaría proporcionará, para el 25 de noviembre de 2010, información detallada sobre los recursos disponibles en el programa 27. El Presidente o el Vicepresidente del PBC decidirá la convocación, en el marco de ese proceso, de una reunión informal de consulta de medio día de duración, durante la sesión extraordinaria del PBC que se celebrará en enero de 2011, con miras a tener una idea clara de lo que supondrá, en materia de costos, la introducción de la nueva política. En base a la información financiera que proporcione la Secretaría, se tomará una decisión sobre la cobertura lingüística ampliada a los grupos de trabajo en la siguiente sesión formal del PBC en 2011;
- ix) decidieron que se examinará el avance en la aplicación de la nueva política, así como el seguimiento de la decisión adoptada en el año 2000 por las Asambleas de los Estados miembros de la OMPI (a la que hace referencia el párrafo 14 del documento WO/PBC/15/9), en la siguiente sesión formal del PBC en 2011, con el propósito de formular recomendaciones al respecto destinadas a la Asamblea General reunida en su período de sesiones de septiembre de 2011; y
- x) tomaron nota de que la ampliación de la cobertura lingüística a los Comités de la OMPI quedará reflejada en la parte dedicada a idiomas de los reglamentos internos de cada comité.”

[Fin del Anexo y del documento]